

DATOS SOBRE LA ERGOLOGÍA

Y

EL IDIOMA DE LOS YAMANA DE WULAIA

(ISLA NAVARINO)

REUNIDOS POR EL MISIONERO R. R. RAU, CON ANTERIORIDAD A 1866
Y ANOTADOS POR DON JORGE CLARAZ

PUBLÍCALOS FÉLIX F. OUTES

ORDENADOS ALFABÉTICA Y SISTEMÁTICAMENTE, CON UNA INTRODUCCIÓN Y NOTAS

INTRODUCCIÓN

Como un complemento, que puede ser útil, de una publicación reciente ¹, doy a conocer, en las páginas que siguen, un conjunto apreciable de datos sobre la ergología y el idioma de los Yamana de Wulaia, obtenido por el misionero wurtembergués R. R. Rau con anterioridad a 1866 ², y anotados, con laudable diligencia, por don Jorge Claraz ³.

No insistiré a propósito de las circunstancias en que el Rev. Rau pudo obtener tales datos, ni sobre la época en que debió anotarlos el

¹ FÉLIX F. OUTES, *Sobre el idioma de los Yamana de Wulaia (isla Navarino)*, *Materiales reunidos por el misionero Rau con anterioridad a 1866*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXX, 1 y siguientes, Buenos Aires, 1926.

² Los informes que había logrado obtener, hasta ahora, sobre la persona del misionero Rau, se hallan resumidos en la publicación a que aludo en el texto (cfr. OUTES, *ibid.*, 2 y notas infrapaginales 2 y 3; 3 y nota infrapaginal 2; 4 y nota infrapaginal 3). Solo añadiré que el Rev. Rau frecuentó la Universidad de Tübingen, donde estudió Teología; y que, con posterioridad a su separación de la South American Missionary Society, fué, por largo tiempo, Pastor de la capilla protestante de la antigua «colonia» Urquiza, en Entre Ríos. Ahora bien, aprovecho esta oportunidad para dar a conocer su retrato, que me ha sido comunicado por el señor Claraz. Esa fotografía, obtenida en Buenos Aires por los señores Meeks y Kelsey, lleva en el dorso esta leyenda: *Missionair [sic!] Rau coming back from Fireland*; remonta, pues, a 1866, cuando el señor Rau se separaba de la South American Missionary Society.

³ *Mündlich von Herrn Rau (missionar) mitgeteilt*, dice una anotación del señor Claraz, agregada en hoja aparte al manuscrito.

señor Claraz, pues, en la publicación aludida, he tratado de establecer esos detalles, valiéndome de los instrumentos de información actualmente a nuestro alcance ¹. En cuanto al manuscrito que los contiene ofrece las siguientes particularidades.

Papel ordinario sin rayar, al parecer de envolver, blanco-amarillento, de 165 × 220 milímetros; con el cual se ha formado un cuadernillo de 30 páginas sin foliar. Si se exceptúa una de ellas, aparecen escritas totalmente en forma más o menos clara, cuando se trata de términos indígenas y sus respectivas equivalencias, y, con una letra menuda y fluida, poco menos que ininteligible, si se refiere el anotador a la ergología. Por otra parte, el texto ofrece gran número de correcciones, interpolaciones y acotaciones. Los datos que contiene han sido registrados, en alemán ², guardando, tan sólo, un orden relativo: las páginas [1]-[2] comprenden los pronombres; sigue a continuación (p. [2]-[8]) un glosario de 159 voces, agrupadas sin ordenación; luego, algunas anotaciones ergológicas (p. [9]-[11]); inmediatamente después, una serie de ejemplos de declinación, conjugación y formación de palabras (p. [11]-[20]), y, por último, el cuerpo de observaciones sobre la ergología. Ninguna de estas divisiones lleva un título genérico; sólo ofrecen epígrafes aislados: *Persönliche*, *Besitzliche*, *Rückbezügliche*, *Fragliche* y *Heinweisende* para los pronombres; *Ideen über ihren Ursprung, Nahrung, Todesstafe in verschiedenen Arten, Vogelfang, Division der Arbeit y Regierungsform* para la ergología. Conviene se sepa, también, que el manuscrito comprende, bajo el epígrafe de *Körperlänge*, algunas observaciones, sin importancia, sobre la somatología de los indígenas.

Cuando llegó a mis manos el manuscrito que acabo de describir pensé publicarlo, a plana y renglón, traducido al castellano y seguido del texto alemán *ne varietur*; pero me convencí, luego, que ese procedimiento, el más adecuado, sin duda, restaría buena parte de su valor a las observaciones y dificultaría grandemente la consulta, dada la forma desordenada — por razones circunstanciales — de su compilación. En efecto, « he conservado por casualidad — me dice el señor Claraz en una de sus interesantísimas y evocadoras cartas — el borrador que yo hizo de lo que me participó señor Rau, escrito en alemán, muy ligero, como al galope, con la intención de relevarlo al limpio, intención que nunca he realizado ». « Mi escritura — añade — es muy defectuosa; puede ser que un alemán llega a descifrar algo... » Y así ha sucedido. La simple transcripción ha ofrecido dificultades propias de una pieza paleográfica, y sólo la meticulosa preocupación de la señora doña Luisa

¹ OUTES, *ibid.*, 2 y siguiente, y nota 1 al texto de la página 3; 4 y nota infrapaginal 3.

² Sólo por excepción, algunos breves párrafos están redactados en francés.

Fehr de Steenhus, auxiliar técnico del Instituto de Investigaciones Geográficas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, a quien confíé esa tarea y la ulterior de traducción — pues en un principio hube de editar las observaciones del Rev. Rau en sus *Publicaciones* — ha podido salvar los inconvenientes apuntados.

Transcripto y traducido el manuscrito, como desechada la forma que, en un principio, hube de dar a su publicación, mi tarea se ha reducido a agrupar, dentro de lo posible, en forma sistemática, los diversos datos que contiene; distribuyéndolos, para ello, en dos partes: una, exclusivamente de ergología, y que comprende, la otra, las anotaciones referentes al idioma. He subdividido a ambas, en forma facticia, en diversos párrafos: en la primera aparecen agrupados los hechos de vida material, psíquica, familiar y social; en la segunda, el material lingüístico lo he distribuído en un párrafo de generalidades, y en otros que comprenden la declinación, los verbos y vocabularios. Estos últimos los he ordenado, alfabética y sistemáticamente, en sus formas Yamana-Castellano y Castellano-Yamana. Pero, al realizar la tarea aludida, he respetado el texto de la traducción utilizada — que compulsé, previamente, con la ayuda, que mucho agradezco, de mi distinguido amigo el señor profesor doctor don Roberto Lehmann-Nitsche — y conservado, asimismo, los pocos signos diacríticos que suelen ofrecer las voces indígenas, que, lo recordaré, han sido anotadas con ortografía alemana. Los agregados que he hecho, sea para aclarar el concepto, como para completar el texto de tal cual ejemplo, figuran, siempre, entre paréntesis verticales.

Por último, he creído necesario colacionar algunos de los datos obtenidos por el Rev. Rau, con las observaciones realizadas por otros investigadores que conocieron a los Yamana profundamente. Tal es la razón de ser de las notas infrapaginales que aparecen en la parte ergológica; las que podría haber multiplicado, si hubiera sido mi deseo aclarar algunas interpretaciones y equivalencias erróneas comprendidas en las observaciones lingüísticas, pero que definirán, sin duda mejor que yo, los especialistas en esas disciplinas.



Reverendo R. R. Rau (1866)

ERGOLOGÍA

Los Yamana más altos tienen cuatro y medio pies ingleses, pero, la mayoría, sólo alcanza a cuatro pies y algunas pulgadas; las mujeres a cuatro, apenas. Algunas de éstas eran de estatura mayor que los hombres, pero procedían de otra tribu. Por lo general, son muy gordas y rechonchas. Todos los indios canoeros tienen piernas torcidas hacia afuera, debido, probablemente, a que se les deja arrastrar, como animales, cuando chicos. Tienen cara redonda, nariz chata y ojos oblicuos.

I

Vida material

Viven de pescado, de moluscos y de cuatro clases de *oatschig*, que así llaman, en su idioma, a los hongos que crecen en los árboles ¹. Si la marea arroja a la orilla una ballena muerta, entonces realizan una comilona. Tanto la carne de ballena, como su aceite, los ingieren crudos. Lo mismo hacen, generalmente, con los moluscos. En cambio, al pescado, como también a veces a los moluscos, los comen semicrudos, pues no puede hablarse de asar. El fuego, especialmente en las canoas, lo tienen sobre piedras y tierra; sobre las piedras calientes depositan los pescados un momento y los engullen semicrudos. El fuego, en tierra, lo mantienen en medio de la choza. No usan la sal, ni la conocen ². Tam-

¹ La verdad es que, con el término *oatschig* (*owachich*, *oachik* [Bridges] *awatçigh* [Hyades], *awacik* [Spegazzini], los Yamana sólo designan a las formas maduras de *Cyttaria Darwinii* Berk., que abunda en los troncos de *Fagus antarctica* Forst. (cfr. CAROLO SPEGAZZINI, *Fungi fuegiani*, en *Boletín de la Academia nacional de ciencias en Córdoba*, XI, 254, diagnosis 312, Buenos Aires, 1887). Como lo puntualizan los observadores, cada especie de hongo comestible — entre ellas los del género citado — tiene su designación propia, sea para sus formas juveniles como para las maduras (SPEGAZZINI, *ibid.*, 162 y siguiente, 176 y siguiente, 253 y siguientes, diagnosis 66, 67, 114, 312, 313 y 314; véase, asimismo: THOMAS BRIDGES, *Fireland and its people*, en *The South American Missionary Magazine*, III, 116, London, 1869; P[AUL] HYADES y J[OSEPH] DENIKER, *Anthropologie, Ethnographie*, en *Mission scientifique du cap Horn, 1882-1883*, VII, 284, París, 1891). Generalmente, los indígenas comen el hongo a que me refiero seco y ahumado (T[OMÁS] BRIDGES, *El confín sur de la República, La Tierra del Fuego y sus habitantes*, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, VII, 201, Buenos Aires, 1886; TOMÁS BRIDGES, *La Tierra del Fuego y sus habitantes*, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XIV, 231, Buenos Aires, 1893).

² HYADES y DENIKER, *ibid.*, 339.

poco tienen nombre alguno para ese condimento. Los moluscos y pescados de mar parecen reemplazarán la necesidad de sal. Pocas veces logran cazar pájaros. Si cazan una nutria o un lobo marino se consideran felices. Muchas veces ingieren, como paliativo, cosas no nutritivas para llenar tan sólo el estómago y engañar, así, el hambre ¹.

Las chozas están hechas de corteza y se fabrican en la primavera. Las canastitas que forman parte de su ajuar, las fabrican de junco, y su color natural es un verde muy lindo. Las utilizan para recoger los pescados grandes y moluscos.

La caza de pájaros la efectúan con arco y flecha, con honda y con trampas. Estas trampas son hechas de lazos de barbas de ballena, cada uno de los cuales es de más pequeña abertura que el anterior para formar, así, una especie de canasto. Dentro ponen un poco de pescado, moluscos o carne para atraer los pájaros, los cuales, al pretender apoderarse del cebo, sea al pasar o salir, cierran los lazos, quedando apasionados. Dichas trampas se aseguran en el suelo, pues sólo se las coloca en lugares de poca agua ². En cuanto a los pájaros que tienen su nido en los acantilados, los cazan haciendo descender, por una cuerda, a un hombre armado de lanza, quien los captura, los mata y los deja caer para recogerlos, luego, en una canasta ³.

Tienen dos clases de perros; unos de raza indígena, pequeños, peludos, de hocico puntiagudo; y, otros, introducidos por los buques. Las dos razas viven en la actualidad casi exclusivamente de pescado y moluscos; siendo muy hábiles para coger estos últimos, abrirlos, extraer limpio el animalito y comerlo. Rara vez obtienen una ballena o parte de un pato u otra ave. Los perros, al igual de sus propios dueños, roban mucho, y si no se vigila bien a los almacenes de víveres, los saquean.

II

Vida psíquica

Conocen ciertos juegos gimnásticos. Así, por ejemplo, cuando están en la choza y sienten frío, un individuo se sienta en el suelo abriendo las piernas, otro lo hace delante en igual forma, y, de esa manera, toda

¹ *Pendant l'hiver* — dicen Hyades y Deniker — *lorsqu'ils sont réduits au dernier degré de la disette, ils ont quelquefois recours, pour tromper leur faim à des racines qu'on ne peut considérer comme alimentaires, telles que celles d'Armeria (ibid., 338 y siguiente).*

² BRIDGES, *El confin*, etc., 210.

³ T[OMÁS] BRIDGES, *Mœurs et coutumes des Fuégiens*, en *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, troisième série, VII, 183, París, 1884; HYADES y DENIKER, *ibid.*, 309 y siguiente.

la familia, estrechamente, cuerpo a cuerpo, cada uno entre las piernas del otro, se balancean. También suelen correr a saltitos alrededor de la choza para calentarse.

Creen que en una época de grandes mareas y cuando las aguas cubrían buena parte del país, llegó flotando una caja y se detuvo en la cima de una alta montaña. Esa caja contenía una pareja de fueguinos, pequeños, completamente iguales a los de hoy, la que procreó hombres muy grandes, y, más tarde, estos gigantes procrearon, otra vez, gente chica, igual a los fueguinos actuales. Entonces estalló una disputa entre los grandes y los chicos, matando y destruyendo estos últimos a aquéllos, y quedando, así, sólo la raza que hoy conocemos ¹. Se ve, pues, que estas tribus, aisladas casi por completo del resto del mundo, y que han guardado y conservado sus mitos y leyendas, tienen la idea de un diluvio.

Para los diversos lugares que habitan, tienen sus denominaciones especiales: así, por ejemplo, uno de ellos, cerca del canal Beagle, se llama *Ococo* ².

Mantienen una especie de médico o curandero, que trata solamente las enfermedades internas, y el cual simula, por simples tocamientos, extraer la enfermedad, hablando primero de ella, para gritar, al fin, que ha salido. Por esa tarea se hace pagar, sea en moluscos, pescados, etc. Tienen, también, un cirujano, que cura, por medios muy sencillos, las heridas y lesiones.

III

Vida familiar

Generalmente se compromete a la mujer de antemano para el matrimonio; se hace el encargo y en cierto sentido. Compran a las mujeres mediante regalos: lanzas, moluscos, cuchillos, una piel de lobo; si pueden, una canoa, pero eso sucede raras veces; casi siempre basta un cuchillo

¹ Los datos obtenidos por el Rev. Rau referentes al origen legendario de los indígenas — que dejan entrever la posible existencia, entre ellos, de una tradición diluviana — son, quizá, de los dados a conocer hasta ahora, los más puntualizados. Sin embargo, sólo ofrecen un limitado número de puntos de contacto con los que se hallan diluidos en los escritos de otros observadores (cfr. BRIDGES, *Mœurs*, etc., 181; L[OUIS] F[ERDINAND] MARTIAL, *Histoire du voyage*, en *Mission scientifique du cap Horn, 1882-1883*, I, 213, París, 1888).

² No he logrado identificar el topónimo mencionado en el texto; que, por otra parte, no figura en la lista formada por Hyades y Deniker (*ibid.*, 281 y siguientes), la que comprende, como es sabido, algunas designaciones de lugares próximos al canal Beagle.

o una piel de lobo. Si el regalo no es suficiente, el padre vuelve a los pocos meses y se lleva a la mujer, vendiéndola a otro. Si el marido está descontento con su mujer, puede devolverla al padre, el cual debe restituir el precio de la compra. En ese caso, mientras viva el padre, le pertenece nuevamente y la puede volver a vender; si ha muerto, la mujer va a casa de un hermano o pariente y puede hacer lo que quiera, mientras sea libre ¹.

A pesar de que viven los fueguinos de pescado y moluscos, no se multiplican mucho. Si una mujer tiene un hijo se considera muy orgullosa de ello; es muy raro que tengan cinco, y, generalmente, no alcanzan más que a dos ². Los pobres tienen dos o tres mujeres, pero hay algunos con cuatro, cinco y aun seis ³; entonces cada mujer sólo tiene dos hijos a lo sumo. Por lo general, los hombres viejos tienen muchas jóvenes, pues ellas deben trabajar ⁴. Por otra parte, son muy celosos y una mirada inoportuna a sus mujeres es suficiente para despertar la desconfianza y ocasionar la muerte del sospechado.

Cuando una mujer siente, en la canoa, los dolores de parto, desembarca en la tierra más próxima para dar a luz; luego se la va a buscar, recibiendo la criatura el nombre del lugar de su nacimiento, o de las particularidades que lo caracterizan ⁵. Así, por ejemplo: *Ococco wentsches*; *Locaya entsches*, o, abreviado, *Loca entsches*. En tales casos, *Ococco* y *Locaya* son nombres de pueblos, y, *entsches* es la terminación del lugar de nacimiento, pero, no este mismo, pues, para decir «parir», emplean la palabra *maco*. Ahora bien, si se intercala una *w*, quiere expresarse con ello que se trata del primer hijo, por ejemplo, *Ococco wentsches* ⁶. Por las

¹ En sus lineamientos generales coinciden los datos sobre las prácticas matrimoniales de los Yamana de Wulaia, reunidos por Rau, con los muy escuetos dados a conocer por otros autores (BRIDGES, *Mœurs*, etc., 171 y siguiente; CARLOS SPEGAZZINI, *Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego*, en *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, XIV, 165 y siguiente, Buenos Aires, 1882; HYADES y DENIKER, *ibid.*, 377 y siguiente; BRIDGES, *El confín*, etc., 258 y siguiente).

² Las cifras consignadas en el texto se hallan de acuerdo con las estadísticas de Hyades y Deniker (*ibid.*, 189).

³ SPEGAZZINI, *Costumbres*, etc., 166; HYADES y DENIKER, *ibid.*, 378; BRIDGES, *El confín*, etc., 206.

⁴ HYADES y DENIKER, *ibid.*, 378.

⁵ BRIDGES, *Mœurs*, etc., 170; HYADES y DENIKER, *ibid.*, 376; BRIDGES, *El confín*, etc., 207 y siguiente.

⁶ Ya he dicho, en otra nota a esta misma Introducción, que no me ha sido posible identificar el topónimo *Ococco*; en cuanto a *Locaya*, es, en efecto, el de un lugarejo de la isla Navarino (= *Loukaoya*, apud HYADES y DENIKER, *ibid.*, 283). Por otra parte, y según lo expresan Hyades y Deniker, al nombre de localidad dado por los Yamana a los niños del sexo masculino, se añade, siempre, la terminación *ndjis*, *ntsis* o *indjis*, que pierden, las más de las veces, o cambian por otra, tan luego como

razones expuestas, la mayor parte de sus nombres terminan de la misma manera; y puede ser frecuente que varios lleven el mismo nombre. Si así sucede y están juntos, el mayor de todos generalmente lo guarda, mientras los demás cambian los suyos, para volver a usarlos oportunamente ¹.

Si sufren hambre, en el curso del invierno, matan a los ancianos, por considerarles inútiles, y se los comen; pero, esto me lo han referido ².

Cuando muere un individuo se le quema, y no se vuelve a hablar de él; todo recuerdo acaba con la terminación de la vida, es un insulto hablar de un muerto, y si alguien tiene el mismo nombre, o parecido, se lo cambia ³. Pero si la muerte se ha producido como consecuencia de una lucha, o por asesinato, generalmente no se quema al cadáver, el cual queda abandonado. Esta es la única posibilidad de conseguir esqueletos. Durante el invierno, cuando las costas se hacen inaccesibles, perecen muchos víctimas del hambre.

realizan el matrimonio (*ibid.*, 316, 376). El referido sufiijo sería *ngéz* para Bridges; así lo evidencia — *inter alia* — el nombre de cierto indígena mencionado en uno de sus escritos: Mamashtagadagangéz (*El confín, etc.*, 207), « de Mamashtagadaga — dice — lugar de su nacimiento. » Pero conviene se sepa, asimismo, que, para el concienzudo observador inglés, la terminación *indjis*, a que me he referido, *devait signifier homme en vieux fuégien* (cfr. HYADES et DENIKER, *ibid.*, 316). Recordaré, por último, que uno de los nombres propios de persona, ofrecidos como ejemplo por el Rev. Rau — Ococco wentsches — es, justamente, el de uno de los primeros indígenas vinculados a la obra de la South American Missionary Society. En efecto, ese individuo, de la tribu del célebre Jemmy Button, formó parte — cuando tenía alrededor de 15 años — del primer grupo de Yamana transportados de Wulaia a la estación de la isla Keppel, el 1º de enero de 1859 (cfr. G. W. PHILLIPS, *The missionary martyr of Tierra del Fuego: being the memoir of Mr. J. Garland Phillips, late catechist of the Patagonian, or South American Missionary Society*, 146, London, 1861). En los documentos contemporáneos se le llama Ookockowenshey (PHILLIPS, *ibid.*, 146, 153 y *passim*); mas, posteriormente, sólo se le conoce bajo el nombre de Ookokko (cfr. *The South American Missionary Magazine*, I, 5 y *passim*, [London], 1867).

¹ No he hallado antecedente alguno a propósito de la práctica a que se alude en el texto.

² Sólo Bridges hace referencia, en forma muy vaga, a la muerte de ancianos por sus propios hijos (*Mœurs, etc.*, 176). En cuanto a las versiones sobre un supuesto endocanibalismo, carecen en absoluto de fundamento y otros escritores se han encargado de demostrar su inconsistencia: « Ocasiones ha habido de hambre extrema — dice Bridges — en que el mal tiempo les impedía obtener provisiones de los bosques, de la costa o del mar y en las cuales se han comido sus calzados y correas de cuero, sin que a ninguno se le ocurriera proponer comer carne humana. » (*El confín, etc.*, 206; véase, también, a este respecto: HYADES y DENIKER, *ibid.*, 257 y siguientes).

³ Sin embargo, la práctica de la cremación nunca fué observada en absoluto (cfr. BRIDGES, *Mœurs, etc.*, 176; HYADES y DENIKER, *ibid.*, 379; BRIDGES, *El confín, etc.*, 209); y, al parecer, había caído en desuso en los últimos decenios del siglo XIX (SPEGAZZINI, *Costumbres, etc.*, 168).

IV

Vida social

El trabajo se divide entre los dos sexos, y nunca hace un hombre lo que considera trabajo de mujer y viceversa. Las mujeres traen el agua dulce, mantienen el fuego, reman, pesa sobre ellas la mayor parte del trabajo de pescar y de recoger los moluscos; por eso todas las mujeres saben nadar y hasta se echan al agua para obtener una conchilla. Los hombres sólo por excepción saben nadar ¹. Además, las mujeres tejen las canastas, fabrican las cuerdas para pescar y otros elementos de cordelería, hacen sus collares y pulseras, etc. Los hombres, en cambio, buscan la leña, construyen las cabañas y las canoas, pero permanecen perezosamente en estas últimas, a lo sumo armados de un arpón para atrapar una presa oportuna. Cuando sienten mucho frío y no llueve, les gusta ir a buscar leña y trabajar en el arreglo de la choza, pues todo esto les calienta. Por las razones expuestas, los hombres viejos quieren tener varias mujeres jóvenes ya que ellas deben trabajar para alimentar a sus esposos ancianos.

Las cabañas no pertenecen a quienes las hacen, sino son propiedad común. Al abandonarlas, cualquiera que vuelva a ellas, o un simple recién llegado al lugar, tiene derecho de apoderarse de la que más le plazca. Los comestibles son, también, propiedad común. Cuando un individuo recibe regalos de los tripulantes de un barco o tiene muchos peces, los reparte, porque así es la costumbre, y si no lo hiciera, podría ser atacado y hasta muerto ².

¹ BRIDGES, *Fireland, etc.*, 115; SPEGAZZINI, *Costumbres, etc.*, 171; HYADES y DENIKER, *ibid.*, 213 y siguiente; BRIDGES, *El confín, etc.*, 210.

² Estas observaciones están en contradicción con las de otros autores: *La disposition à la générosité est un trait caractéristique des Fuégiens* — dicen Hyades y Deniker. *Ils aiment à partager* — añaden — *ce qu'ils ont avec tous ceux qui les entourent, et l'on ne peut pas dire que c'est là une conséquence de la communauté des biens. Cette communauté* — terminan — *n'existe pas en Fuégie; chacun possède en propre ce qu'il a fabriqué par son travail, ce qu'il a récolté à la pêche ou à la chasse, ce qu'il a trouvé échoué sur les plages; les petits enfants eux-mêmes ont la pleine propriété de ce qu'on leur a donné* (*ibid.*, 243). Por otra parte, en una publicación reciente que aun no ha llegado a mis manos (*Die Formen des Eigentums der Yamana auf Feuerland*, en *Neue Ordnung*, II, 97 y siguientes, Wien, 1926), su autor, el doctor Guillermo Koppers, puntualiza que los Yamana admiten que la propiedad superior de toda cosa pertenece a Watauinewa, el ser supremo. Distinguen, asimismo, la propiedad de los grupos, familias e individuos; cuyos títulos son la apropiación, la fabricación, la donación, la compra, el préstamo y la transmisión hereditaria. Sin embargo, ese derecho de propiedad se halla muy restringido por numerosos preceptos y exigencias vinculados

Los indios canoeros, no siendo cazadores, no necesitan de guía alguno; por eso viven sin caciques¹. Pero la necesidad que tiene toda sociedad, por embrionaria que sea, de proteger y ayudar a sus miembros entre sí, hace que algunas familias se junten o reunan para pescar, viajando por los mismos lugares. Mas, con la facilidad más grande se separa uno de sus componentes para seguir a otro grupo. El espíritu de independencia llega a tal punto, que el padre no puede amenazar a su hijo ni darle órdenes directas.

[Sus nociones de justicia pueden resumirse así:] La pena de muerte la aplican de diversa manera. 1^a *Vánica*, quiere decir lapidar; se aproximan al individuo y le arrojan guijarros en las sienes hasta que muere. Es así como castigan el adulterio y el robo de mujeres. 2^a *Tuna*, es decir, lancear: se da esta clase de muerte a los que tratan de tener demasiada influencia, que poseen demasiadas mujeres o demasiados víveres, y que no quieren repartirlos, o a los individuos de los cuales se sospecha. 3^a *Acobana* es la muerte a garrotazos que se usa, generalmente, contra los extranjeros. Así pereció la tripulación del *Allen Gardiner*. 4^a *Tucana* o romper el cuello. Esta pena se aplica algunas veces a los viejos que tienen muchas mujeres jóvenes, lo que provoca envidias y celos. 5^a Por fin, la muerte en combate, que, ordinariamente, es la muerte a lanzazos, es decir, *tuna*². Si un individuo ha dado muerte a otro, el pariente más próximo del difunto es el vengador. Si es bastante fuerte va solo y, si no lo es, lo hace acompañado de sus amigos y le da muerte, las más de las veces, con la lanza. Cuando hacen descender a un individuo un acantilado, mediante una cuerda, para sorprender a los pájaros en sus nidos, y es un hombre mal querido, dejan a veces correr la cuerda para que el hombre se precipite y se rompa el

con el altruismo. En suma, el doctor Koppers llega a la conclusión de que los derechos individuales se reconocen y observan en absoluto, siempre que el bienestar de la comunidad no exija otras soluciones (cfr. *Anthropos*, XXI, 634 y siguiente, St. Gabriel-Mödling, 1926).

¹ *Ils n'ont aucune direction* — dice Bridges — *chacun fait exactement ce qu'il lui plaît* (*Meurs*, etc., 173); *ils ne peuvent en rien supporter d'être commandés*, añade en otra parte de ese mismo escrito (*ibid.*, 179).

² Los datos obtenidos en los últimos decenios del siglo XIX sobre los caracteres psicológicos de los Yamana, no permiten diferenciar, con precisión, las reacciones individuales o colectivas inspiradas en verdaderos sentimientos de justicia de las que obedecen a una simple satisfacción de venganza. Obvia decir, pues, que la clasificación de «penas» a que se alude en el texto, carece de significado, como lo evidencian las mismas designaciones que comprende. Recordaré, a este respecto, que entre los Yamana de bahía Orange *ouanigatoupana* significa lapidar, y, *tounatoupana*, dar muerte perforando o atravesando (cfr. HYADES y DENIKER, *ibid.*, 314). En ambos términos, se hallan comprendidas, pues, tres de las voces aisladas dadas a conocer por el Rev. Rau: *vanica* (= *ouaniga*), *tuna* (= *touna*) y *tucana* (= *toupana*).

cuello. Ningún individuo vende su mujer a otro, pero si se pelea con otro, la mata y, luego, la arroja al mar con una piedra atada al cuello; o le hace profundas heridas en las piernas y la abandona para que se desangre y muera ¹. Por otra parte, las pequeñas diferencias las arreglan entre sí sin mayores inconvenientes.

Si un individuo quiere hacerse amigo de otro, va a la pesca, y, cuando tiene cierta cantidad de pescado y moluscos, los lleva a una choza, y, entonces, se avisa a aquél que se le espera. Cuando entra en la cabaña, encuentra, ya, a toda la familia sentada y a los pescados y conchillas en medio; entonces, todos comienzan a reír, y el recién llegado come de los alimentos allí dispuestos, charla un poco y luego se marcha. Desde aquel momento los dos individuos pueden salir juntos en la canoa y realizar sus tareas habituales ². Cuando un individuo tiene muchos regalos que repartir, logra muchos amigos, los que pierde tan pronto como no tenga cosa alguna para obsequiar.

IDIOMA

I

Generalidades

El idioma, como otros americanos, tiene dual. La construcción de la frase es semejante, o muy parecida, al Patagón, Araucano y Puelche; el adjetivo se coloca siempre antes del sustantivo, y, frecuentemente, suprimen el pronombre personal de primera persona.

Al hablar se interrumpen, haciendo cierto ruido con la boca como resfuerzo, tal cual si se golpearan con los dedos.

Tienen muchas palabras largas, pero las pronuncian con tal rapidez que no se nota su largura, tragándose, además, buena parte de ellas al hablar, razón por la cual se torna difícil comprenderlos. Así, por ejemplo: *condai anananukén* = a aquéllos; *yama sitawunèta* = atar; *hai yamasitawunèta* = yo ato; *ca cuanacacutschigeridé* = levantarse o subir como un pájaro o la marea, etc.

Al parecer, obtienen de una misma palabra varias derivaciones, por

¹ No alcanzo a comprender el significado de este párrafo, en verdad incoherente; ni en la literatura que tengo bajo los ojos encuentro observación alguna que contribuya a aclarar su sentido real.

² No conozco autor alguno que puntualice datos semejantes a los registrados en el texto.

ejemplo : *tucu* = mujer casada; *tucucu* = casarse; *tucusaiyeda* = procrear, acto del coito, cohabitar con una mujer, etc.

Asimismo, para la cabeza, el vientre, los órganos genitales y otras partes del cuerpo humano, tienen ciertas palabras, fuera de las corrientes, que se considera un insulto el usarlas.

II

Declinación

El padre, *emu*.

Del padre (mío), *han emu kitschenakin*.

Del padre (de él), *emu kitschenakin*.

Al padre (de él, próximo), *schuen kitschenakin emu*.

Al padre (de él, lejos), *anschina kitschenakin emu*.

III

Verbos

No conocen el verbo auxiliar ser, expresándose, por ello, indirectamente, por ejemplo : yo estoy aquí, *hai hauena* (*hai* = yo, *hauen* = aquí); yo he estado o yo estaba en la orilla, *hai paiyaca* (*hai* = yo, *paiyaca* = orilla). *Na* representa el verbo auxiliar estar.

Yo tengo.	<i>Hai anu.</i>
Tu [tienes].	<i>Sa anu.</i>
El [tiene].	<i>Conschin anu.</i>
Nosotros [tenemos].	<i>Haiyan anu.</i>
Nosotros [tenemos] (dual).	<i>Hipai anu.</i>
Vosotros [tenéis] (dual).	<i>Sapai [anu].</i>
Ellos [tienen] (dual).	<i>Caipai [anu].</i>
Yo tenía.	<i>Hai anudé.</i>
Tu tenías.	<i>Sa anudé.</i>
[Él tenía].	<i>Conschin anudé.</i>
[Nosotros teníamos].	<i>Haiyan [anudé].</i>
	etc.
Yo tendré.	<i>Hai anona o anoana.</i>
Tu tendrás.	<i>Sa anona.</i>
	etc.

Yo debo tener.	<i>Hai anoanauena.</i>
Tu debes tener.	<i>Sa anoanauena.</i>
	etc.
Si yo tuviera o tendría.	<i>Hai anoanames.</i>
Si tu tuvieras o tendrías.	<i>Sa [anoanames].</i>
	[etc.]

El segundo condicional es lo mismo. Si es dudoso que se tuviera, dicen: *hai lamina anoanames* (*lamina* = tal vez).

Yo debo haber tenido.	<i>Hai anoanauenadé.</i>
[Tu debes haber tenido].	<i>Sa anoanauenadé.</i>
	etc.
Yo debería haber tenido.	<i>Hai wada anoanauenadé.</i>
Yo he tenido.	<i>Hai wada anudé</i> (<i>wada</i> = largo, literalmente, yo largo tenía).

No conocen la forma yo había tenido.

Hecho.	<i>Anté.</i>
Yo hago.	<i>Hai unda.</i>
Yo hice.	<i>Hai andé.</i>
Yo había hecho.	<i>Hai wata andé.</i>

Hacer, llegar a ser y haber, a veces ser, *unda*.

Yo hago o hice.	<i>Hai una</i> (frecuentemente en frases como abreviación).
Yo hice o hacía.	<i>Hai undé.</i>
Yo haré.	<i>Hai unda noana.</i>
Yo haría.	<i>Hai una noames.</i>
Yo debo hacer.	<i>Hai unda nauena.</i>
[Tu debes hacer].	<i>Sa una nauena.</i>
	[etc.]
Yo he hecho o había hecho.	<i>Hai wada undé.</i>
Yo habré hecho.	<i>Hai unda noanadé.</i>
Yo hubiera hecho.	<i>Hai una noamesdé.</i>
Yo voy.	<i>Hai una.</i>
Tu [vas].	<i>Sa una.</i>
Él [va].	<i>Conschin una.</i>
Nosotros [vamos].	<i>Haiyan una.</i>
Nosotros [vamos] (dual).	<i>Heipai una.</i>
Vosotros [vais] (dual).	<i>Sapai [una].</i>

Ellos [van] (dual).	<i>Caipai [una].</i>
Yo iba.	<i>Hai unadé.</i>
Yo iré.	<i>Hai una noana.</i>
Yo iría.	<i>Hai una noames.</i>
Yo he ido o había ido.	<i>Hai wada unadé</i> (cuando se trata de mucho tiempo atrás).
Yo habré ido.	<i>Hai wada una noana</i> (<i>Hai</i> = yo; <i>wada</i> = largo; <i>una</i> = voy; <i>noana</i> = habré).
Yo hubiera ido.	<i>Hai wada una noames.</i>

Hay muchísimos verbos irregulares, por ejemplo :

Yo veo.	<i>Hai alagana.</i>
Tu [ves].	<i>Sa [alagana].</i>
	[etc.]
Yo vi.	<i>Hai alucuteli.</i>
[Tu viste].	<i>Sa alucuteli.</i>
	etc.
Yo veré.	<i>Hai alaganoena.</i>

El condicional es *wada* y *de* (derivado de *anomas de*).

Yo viera.	<i>Hai alaganames.</i>
Yo debo ver.	<i>Hai alaganauena.</i>
Tu debes ver,	<i>Sa alaganauena.</i>
	[etc.]
Yo he o había visto.	<i>Hai wada alucuteli dé.</i>
Yo habré visto.	<i>Hai wada alacutelidé.</i>
Yo hubiera visto.	<i>Hai wada alucuteli anomasdé.</i>
Llevar.	<i>Macu.</i>
Yo llevo.	<i>Hai macu.</i>
Yo llevé.	<i>Hai coma macudé.</i>
Yo llevaré.	<i>Hai makenona.</i>
Yo llevaría.	<i>Hai macu noanames.</i>
Yo he o había llevado.	<i>Hai wada comamacudé.</i>
Yo habré llevado.	<i>Hai wada cama macu nona dé.</i>
Yo hubiera llevado.	<i>Hai wada macu noanames.</i>
Yo muero.	<i>Hai mamaya.</i>
Él murió.	<i>Conschin hapana.</i>
Yo agarro.	<i>Hai pataga.</i>
Yo agarré.	<i>Hai haintatudé.</i>

Yo alcanzo.

Hai élina.

Yo alcancé.

Hai hacu élinumanudé.

IV

Vocabularios

1. VOCABULARIO YAMANA-CASTELLANO

A

Acu, akku, bastón.

Anschin, eso.

Aiyacu, flecha.

Anschitayan, ellos.

Aiyapuch, nutria.

Antapa, carne.

Akila, hielo.

Apama, pez.

Akku, Véase: *Acu*.

Aporum, piel de lobo.

Ala, beber.

Ara, gritar.

Ala cusch, pato grande.

Ara, llorar.

Ama, lobo marino.

Arna, jugo y primavera.

Amaca, espalda.

Arruf, concha.

Amayaca, capa de guanaco.

Assèla, pelo de las piernas.

Amere, guanaco,

Atamauhene, comer.

Anschidayanakin, suyo.

Auï, piedra.

Anschideaneakin, a ellos.

C

Cacatésta, ocho (8).

Cananim, de quien.

Calana, sonido.

Caschur, nariz.

Campaïpi, dos (2).

Cayabürsch, pecho.

Camuschwana, cuello.

Conschema, a él.

Cana, quien.

Con schin, él.

Cana, cual (mas. y fem.).

Cuperspanne, cinco (5).

Cana, cual (neutro).

Cutana, hablar.

D

Dacacu, habitar en casas.

Dèkili, tronar y relampaguear.

Darbi, madre.

Döschke, Véase: *Töschke*.

Décama, correr.

E

Eemu, ému, padre.

Emu, Véase: *Eemu*.

G

Gamaya, brazo.
Gauyapaya, pierna.

Gusa, remar.

H

Hacubuschula te poana, matar a pe-
dradas.
Hacupayersch, seis (6).
Hacusta, nueve (9).
Hai, yo.
Haiyan, nosotros.
Hani, norte.
Hanis, árbol.
Hanuca, luna.
Hapana, muerto.
Hapedoch, grande (para objetos).

Hauaca, nube.
Hauam, mío.
Haüananèu, nuestro.
Hauen, esto de aquí, es decir, esto
muy cerca.
Hauenakin, a nosotros.
Haya, a mí.
Higa, mar.
Hulu, grande, muy pesado para el
hombre.
Huscha, viento.

I

Inkènétau, huir.
Isch, costillas.

Ischa, huesos.
Isha, barbilla.

K

Kaïsschim, canasta.
Kecatécán, siete (7).
Kèssi, verano.

Khikica, relámpago.
Kiba, mujer (en general).
Kitschinakin, suyo.

L

Lamana, cabeza.
Lamm, Véase : *Lanm*.
Lan, lengua.
Lanki, pie y mano.

Lanm, *lamm*, sol.
Lauemeschca, flor.
Loèmesch, cirujano.

M

Macalana, bramido del león marino.
Maco, parir.
Macu, hijo.
Macu, cantar.
Macutassa, hija.

Mamaya, morir.
Matten, tres (3).
Mayolana, alma.
Mayolana, imaginarse.

O

<i>Oa</i> , hombre.	<i>Ofkirkh</i> , Véase : <i>Oykirt</i> .
<i>Oatena</i> , hombres.	<i>Ofkirt</i> , <i>ofkirkh</i> , oreja.
<i>Oatschig</i> , frutos que crecen sobre los árboles.	<i>Okker</i> , toldo.
<i>Ocoali</i> , uno (1).	<i>Ovogutana</i> , pensar.

P

<i>Palaca</i> . lluvia.	<i>Parnich</i> , estrella.
<i>Paléloa</i> , extranjero.	<i>Pich</i> , pájaro.

S

<i>Sa</i> , tu.	<i>Schima</i> , agua.
<i>Sa an</i> , vosotros.	<i>Schükela</i> , sonar.
<i>Scaya</i> , a ti.	<i>Schuca</i> , pasto.
<i>Schaiya</i> , arpón.	<i>Schuen</i> , esto.
<i>Schalabú</i> , feo, bruto.	<i>Schwatè</i> , tirar la honda.
<i>Schanaäa</i> , volver.	<i>Sinakin</i> , tuyo.
<i>Schapa</i> , sangre.	<i>Sinamin</i> , <i>sinanin</i> , vuestro.
<i>Scharuada</i> , podrido.	<i>Sinanéakin</i> , a vosotros.
<i>Scheina</i> , caliente.	<i>Sinanin</i> , Véase : <i>Sinamin</i> .
<i>Scheuna</i> , hurtar.	<i>Süssskin</i> , corazón.
<i>Scheunoa</i> , ladrón.	

T

<i>Tabra</i> , despertarse.	<i>Thñn</i> , diente.
<i>Tadu</i> , correr.	<i>Töschca</i> , reir.
<i>Tamamba</i> , pulgar del pie.	<i>Töschke</i> , <i>döschke</i> , risa.
<i>Tamamba</i> , nieve.	<i>Tschauschka</i> , rocío.
<i>Tamba</i> , bolas de nieve.	<i>Tsinia</i> , esgrimir.
<i>Tarua</i> , viejo.	<i>Tsysa</i> , mejilla.
<i>Télapaya</i> , ojo.	<i>Tubeschcula te poana</i> , apedrear.
<i>Terri</i> , frío.	<i>Tucu</i> , mujer casada.
<i>Than</i> , Véase : <i>Tuhela</i> .	<i>Tuhela</i> , <i>than</i> , tierra, buena tierra.
<i>Thanamein</i> , papas silvestres.	<i>Tulera</i> , montaña.
<i>Thanemein</i> , papa.	<i>Tya</i> , boca.

U

<i>Umuranèda</i> , puño.	<i>Upérena</i> , cordón.
<i>Una</i> , caminar.	<i>Uschta</i> , pelo.

W

<i>Wällich, wällih</i> , limo.	<i>Wein</i> , hermano.
<i>Wällih</i> , Véase : <i>Wällich</i> .	<i>Wia</i> , dormir.
<i>Wam</i> , piojo.	<i>Wia</i> , acostarse.
<i>Wapis</i> , ballena.	<i>Wolitas</i> , lindo.
<i>Wapischa</i> , aceite de pescado.	<i>Wolitas sürsch</i> , collar de conchillas (literalmente linda cosa).
<i>Weán</i> , arroyo, río.	<i>Wolomea</i> , invierno.
<i>Weanana</i> , arco.	
<i>Wei-kiba</i> , hermana.	

Y

<i>Yacamusch</i> , médico.	<i>Yausch</i> , mentira, mentir.
<i>Yachenen</i> , Véase : <i>Yahenen</i> .	<i>Yauschoa</i> , mentiroso.
<i>Yacuf</i> , este (orientación).	<i>Yeca</i> , pequeño.
<i>Yahenen, yachenen</i> , canoa.	<i>Yeca yersch</i> , diez (10).
<i>Yaman a séna</i> , vivir.	<i>Yèhayèschela</i> , perro cachorro.
<i>Yamelé parnich</i> , vía láctea (literalmente, muchas estrellas juntas).	<i>Yé la</i> , cuatro (4), varios.
<i>Yameli</i> , mucho.	<i>Yèschea</i> , isla.
<i>Yarùà</i> , joven.	<i>Yèschela</i> , perro.
	<i>Yirsch</i> , uñas, dedos.

2. VOCABULARIO CASTELLANO-YAMANA

A

Aceite de pescado, <i>wapischa</i> .	Árbol, <i>hanis</i> .
Acostarse, <i>wia</i> ,	Arco, <i>weanana</i> .
Agua, <i>schima</i> .	Arpón, <i>schaiya</i> .
Alma, <i>mayolana</i> .	Arroyo, río, <i>wean</i> .
Apedrear, <i>tubescheula te poana</i> .	

B

Ballena, <i>wapis</i> .	Boca, <i>tya</i> .
Barbilla, <i>isha</i> .	Brazo, <i>gamaya</i> .
Bastón, <i>acu, akku</i> .	Bruto, Véase : Feo.
Beber, <i>ala</i> .	

C

Cabeza, <i>lamana</i> .	Canasta, <i>kaisschim</i> .
Caliente, <i>scheina</i> .	Canoa, <i>yahenen, yachenen</i> .
Caminar, <i>una</i> .	Cantar, <i>macu</i> .

Carne, <i>antapa</i> .	Cordón, <i>upéréna</i> .
Cinco (5), <i>cuperspanne</i> .	Correr, <i>tadu</i> .
Cirujano, <i>loémesch</i> .	Correr, <i>décama</i> .
Collar de conchillas, <i>wolitas sürsch</i> (literalmente, linda cosa).	Costilla, <i>isch</i> .
Comer, <i>atamauhene</i> .	Cual (mas. y fem.), <i>cana</i> .
Concha, <i>arruf</i> .	Cual (neutro), <i>cana</i> .
Corazón, <i>süsskin</i> .	Cuatro (4), varios, <i>yé la</i> .
	Cuello, <i>camuschwana</i> .

D

Dedo, Véase : Uña.	Diez (10), <i>yeca yersch</i> .
Despertarse, <i>tabra</i> .	Dormir, <i>wia</i> .
Dientes, <i>thun</i> .	Dos (2), <i>campäipi</i> .

E

Él, <i>con schin</i> .	Este (orientación), <i>yacuf</i> .
Él (a), <i>conschema</i> .	Esto, <i>schuen</i> .
Ellos, <i>anschitayan</i> .	Esto de aquí, es decir, muy cerca, <i>hauen</i> .
Ellos (a), <i>anschideaneakin</i> .	Estrella, <i>parnich</i> .
Esgrimir, <i>tsinia</i> .	Extranjero, <i>paléloa</i> .
Eso, <i>anschin</i> .	
Espalda, <i>amaca</i> .	

F

Feo, bruto, <i>schalabí</i> .	Frío, <i>terri</i> .
Flecha, <i>aiyacu</i> .	Frutos que crecen sobre los árbo- les, <i>oatschig</i> .
Flor, <i>lauemeschca</i> .	

G

Grande (muy pesado para el hom- bre), <i>hulu</i> .	Gritar, <i>ara</i> .
Grande (para objetos), <i>hapedoch</i> .	Guanaco, <i>amere</i> .
	Guanaco (capa de), <i>amayaca</i> .

H

Habitar en casas, <i>dacacu</i> .	Hombre, <i>oa</i> .
Hablar, <i>cutana</i> .	Hombres, <i>oatèna</i> .
Hermana, <i>wei-kiba</i> .	Honda (tirar la), <i>schwatè</i> .
Hermano, <i>weim</i> .	Hueso, <i>ischa</i> .
Hielo, <i>akila</i> .	Huir, <i>inkenétatu</i> .
Hija, <i>macu-tassa</i> .	Hurtar, <i>scheuna</i> .
Hijo, <i>macu</i> .	

I

Imaginarse, *mayolana*.
Invierno, *wolomca*.

Isla, *yěschca*.

J

Joven, *yarùà*.

Jugo, primavera, *arna*.

L

Ladrón, *scheunoa*.
Lengua, *lan*.
León marino (bramido del), *maca-*
lana.

Limo, *wällich*, *wällih*.
Lindo, *wolitas*.
Lobo marino, *ama*.
Luna, *hanuca*.

Ll

Llorar, *ara*.

Lluvia, *pàlaca*.

M

Madre, *darbi*.
Mar, *higa*.
Matar a pedradas, *hacubuscheula*
te poana.
Médico, *yacamusch*.
Mejilla, *tsysa*.
Mentira, mentir, *yausch*.
Mentiroso, *yauschoa*.

Mí (a), *haya*.
Mío, *hauam*.
Montaña, *tulera*.
Morir, *mamaya*.
Mucho, *yameli*.
Mujer casada, *tucu*.
Mujer en general, *kiba*.
Muerto, *hapana*.

N

Nariz, *caschur*.
Nieve, *tamamba*.
Nieve (bolas de), *tamba*.
Norte, *hani*.
Nosotros, *haiyan*.

Nosotros (a), *hauenakin*.
Nubes, *hauaca*.
Nuestro, *haiüananén*.
Nueve (9), *hacusta*.
Nutria, *aiyapuch*.

O

Ocho (8), *cacatésta*.
Ojo, *telapaya*.

Oreja, *ofkirt*, *ofkirh*.

P

Padre, *eemu, ému*.
Pájaro, *pich*.
Papa, *thanemein*.
Papa silvestre, *thanamein*.
Parir, *maco*.
Pasto, *schruca*.
Pato grande, *ala cusch*.
Pecho, *cayabürsch*.
Pelo, *uschta*.
Pelo de las piernas, *assèla*.
Pensar, *ovogutana*.
Pequeño, *yeca*.

Perro, *yèschela*.
Perro (cachorro de), *yèhayèschela*.
Pez, *apaïna*.
Pie, *lanki*.
Piedra, *auï*.
Piel de lobo, *aporum*.
Pierna, *ganyapaya*.
Piojo, *wam*.
Podrido, *schavuada*.
Primavera, Véase : Jugo.
Pulgar del pie, *tamamba*.
Puño, *umurunèda*.

Q

Quien, *ena*.

Quien (de), *cananim*.

R

Reir, *töschca*.
Relámpago, *khikica*.
Relampaguear, Véase : Tronar.
Remar, *gusa*.

Río, Véase : Arroyo.
Risa, *töschke, döschke*.
Rocío, *tschuschka*.

S

Sangre, *schapa*.
Seis (6), *hacupayersch*.
Siete (7), *kecatécan*.
Sol, *lanm, lamm*.

Sonido, *calana*.
Soñar, *schükela*.
Suyo, *anschidayanakin*.
Suyo, *kitschinakin*.

T

Tí (a), *scaya*.
Tierra (buena), Véase : Tierra.
Tierra, buena tierra, *tuhela, than*.
Toldo, *ökker*.

Tres (3), *matten*.
Tronar, relampaguear, *dèkili*.
Tú, *sa*.
Tuyo, *sinakin*.

U

Uno (1), *ocoali*.

Uña, dedo, *yirsch*.

V

Varios, Véase : Cuatro (4).	Vivir, <i>yaman a séna</i> .
Verano, <i>kèssi</i> .	Volver, <i>schanada</i> .
Vía láctea, <i>yamelé parnich</i> (literalmente, muchas estrellas).	Vosotros, <i>sa an</i> .
Viejo, <i>tarua</i> .	Vosotros (a), <i>sinanéakin</i> .
Viento, <i>huscha</i> .	Vuestro, <i>sinamin, sinanin</i> .

Y

Yo, *hai*.

3. VOCABULARIO SISTEMÁTICO YAMANA-CASTELLANO

a) Partes del cuerpo humano, funciones fisiológicas, etc.

<i>Amaca</i> , espalda.	<i>Lanki</i> , pie.
<i>Antapa</i> , carne.	<i>Ojkirh</i> , Véase : <i>Ojkirt</i> .
<i>Assèla</i> , pelo de las piernas.	<i>Ojkirt, ojkirh</i> , oreja.
<i>Camuschwana</i> , cuello.	<i>Schapa</i> , sangre.
<i>Caschur</i> , nariz.	<i>Süsskin</i> , corazón.
<i>Cayabürsch</i> , pecho.	<i>Tamamba</i> , pulgar del pie.
<i>Gamaya</i> , brazo.	<i>Télapaya</i> , ojo.
<i>Gauyapaya</i> , pierna.	<i>Thun</i> , diente.
<i>Isch</i> , costilla.	<i>Tsysa</i> , mejilla.
<i>Ischa</i> , hueso.	<i>Tya</i> , boca.
<i>Isha</i> , barbilla.	<i>Umuranèda</i> , puño.
<i>Lamana</i> , cabeza.	<i>Uschta</i> , pelo.
<i>Lan</i> , lengua.	<i>Yirsch</i> , uña, dedo.

b) Habitación, canoa, material y utensilios domésticos

<i>Acu</i> , <i>akku</i> , bastón.	<i>Upéréna</i> , cordón.
<i>Akku</i> , Véase : <i>Acu</i> .	<i>Wapischa</i> , aceite de pescado.
<i>Kaïsschim</i> , canasta.	<i>Yahenen</i> , Véase : <i>Yahenen</i> .
<i>Okker</i> , toldo.	<i>Yahenen, yahenen</i> , canoa.

c) Vestidos y adornos

<i>Amayaca</i> , capa de piel de guanaco.	<i>Wolitas sürsch</i> , collar de conchillas.
---	---

d) Religión, medicina

<i>Loémesch</i> , cirujano.	<i>Yacamusch</i> , médico.
-----------------------------	----------------------------

e) *Elementos, naturaleza*

<i>Akila</i> , hielo.	<i>Tamamba</i> , nieve.
<i>Arna</i> , jugo, primavera.	<i>Terri</i> , frío.
<i>Auï</i> , piedra.	<i>Than</i> , Véase: <i>Tuhela</i> .
<i>Hani</i> , norte.	<i>Tuhela</i> , <i>than</i> , tierra, buena tierra.
<i>Hanuca</i> , luna.	<i>Tulera</i> , montaña.
<i>Hauaca</i> , nube.	<i>Tschauschka</i> , rocío.
<i>Higa</i> , mar.	<i>Wällich</i> , <i>wällih</i> , limo.
<i>Huscha</i> , viento.	<i>Wällih</i> , Véase: <i>Wällich</i> .
<i>Kèssi</i> , verano.	<i>Weán</i> , arroyo, río.
<i>Khikica</i> , relámpago.	<i>Walomca</i> , invierno.
<i>Lamm</i> , Véase: <i>Lanm</i> .	<i>Yacuf</i> , este (orientación).
<i>Lanm</i> , <i>lamm</i> , sol.	<i>Yamelé parnich</i> , vía láctea (literalmente, muchas estrellas).
<i>Palaca</i> , lluvia.	<i>Yëschca</i> , isla.
<i>Parnich</i> , estrella.	
<i>Schima</i> , agua.	

f) *Plantas*

<i>Hanis</i> , arbol.	<i>Thanamein</i> , papa silvestre.
<i>Laumeschca</i> , flor.	<i>Thanemein</i> , papa.
<i>Oatschig</i> , frutos que crecen sobre los árboles.	<i>Schuca</i> , pasto.

g) *Mamíferos*

<i>Aiyapuch</i> , nutria.	<i>Macalana</i> , bramido del león marino.
<i>Ama</i> , lobo marino.	<i>Wapis</i> , ballena.
<i>Amere</i> , guanaco.	<i>Yèhayèschela</i> , cachorro de perro.
<i>Aporum</i> , piel de lobo marino.	<i>Yèschela</i> , perro.

h) *Aves*

<i>Ala cusch</i> , pato grande.	<i>Pich</i> , pájaro.
---------------------------------	-----------------------

i) *Peces*

Apama, pez.

j) *Animales inferiores*

<i>Arruf</i> , concha.	<i>Wam</i> , piojo.
------------------------	---------------------

k) Tribu, familia, etc.

<i>Darbi</i> , madre.	<i>Oa</i> , hombre.
<i>Ému</i> , Véase : <i>Eemu</i> .	<i>Oatèna</i> , hombres.
<i>Eemu</i> , ému, padre.	<i>Tucu</i> , mujer casada.
<i>Kiba</i> , mujer en general.	<i>Wei-kiba</i> , hermana.
<i>Macu</i> , hijo.	<i>Weim</i> , hermano.
<i>Macu tassa</i> , hija.	

l) Armas

<i>Aiyacu</i> , flecha.	<i>Schwaté</i> , tirar la honda.
<i>Schaiya</i> , arpón.	<i>Weanana</i> , arco.

m) Adjetivos

<i>Hapana</i> , muerto.	<i>Scheunoa</i> , ladrón.
<i>Hapedoch</i> , grande (para objetos).	<i>Tarua</i> , viejo.
<i>Hulu</i> , grande (muy pesado para el hombre).	<i>Wolitas</i> , lindo.
<i>Paléoa</i> , extranjero.	<i>Yameli</i> , mucho.
<i>Schalabú</i> , feo, bruto.	<i>Yarúa</i> , joven.
<i>Schavuada</i> , podrido.	<i>Yauschoa</i> , mentiroso.
<i>Scheina</i> , caliente.	<i>Yeca</i> , pequeño.
	<i>Yé la</i> , cuatro (4), varios.

n) Numerales

<i>Ocoali</i> , 1.	<i>Hacupayersch</i> , 6.
<i>Campaïpi</i> , 2.	<i>Kecatécan</i> , 7.
<i>Matten</i> , 3.	<i>Cacatésta</i> , 8.
<i>Yé la</i> , 4, varios.	<i>Hacusta</i> , 9.
<i>Cuperspanne</i> , 5.	<i>Yecayersch</i> , 10.

o) Pronombres

Personales

<i>Anschideaneakin</i> , a ellos.	<i>Hauenakin</i> , a nosotros.
<i>Anschitayan</i> , ellos.	<i>Haya</i> , a mí.
<i>Conschema</i> , a él.	<i>Sa</i> , tú.
<i>Con schin</i> , él.	<i>Sa an</i> , vosotros.
<i>Hai</i> , yo.	<i>Scaya</i> , a ti.
<i>Haiyan</i> , nosotros.	<i>Sinanéakin</i> , a vosotros.

Posesivos

<i>Anschidayanakin</i> , suyo.	<i>Sinakin</i> , tuyo.
<i>Hauam</i> , mío.	<i>Sinamin</i> , <i>sinanin</i> , vuestro.
<i>Haiiananen</i> , nuestro.	<i>Sinanin</i> , Véase : <i>Sinamin</i> .
<i>Kitschinakin</i> , suyo.	

Correlativos

<i>Cana</i> , quien.	<i>Cananim</i> , de quien.
<i>Cana</i> , cual (mas., fem. y neutro).	

Demostrativos

<i>Anschin</i> , eso.	<i>Schuen</i> , esto.
<i>Hauen</i> , esto de aquí, es decir, esto muy cerca.	

p) Verbos

<i>Ala</i> , beber.	<i>Mayolana</i> , imaginarse.
<i>Ara</i> , gritar.	<i>Ovogutana</i> , pensar.
<i>Ara</i> , llorar.	<i>Schanada</i> , volver.
<i>Atamauhene</i> , comer.	<i>Scheuna</i> , hurtar.
<i>Cutana</i> , hablar.	<i>Schükela</i> , soñar.
<i>Dacacu</i> , habitar en casas.	<i>Tabra</i> , despertarse.
<i>Décama</i> , correr.	<i>Tadu</i> , correr.
<i>Dékili</i> , tronar, relampaguear.	<i>Töschea</i> , reír.
<i>Gusa</i> , remar.	<i>Tsinia</i> , esgrimir.
<i>Inkenétatu</i> , huir.	<i>Una</i> , caminar.
<i>Maco</i> , parir.	<i>Wia</i> , dormir.
<i>Macu</i> , cantar.	<i>Wia</i> , acostarse.
<i>Mamaya</i> , morir.	

q) Varia

<i>Arna</i> , jugo, primavera.	<i>Tamba</i> , bolas de nieve.
<i>Calana</i> , sonido.	<i>Töschke</i> , <i>döschke</i> , risa.
<i>Döschke</i> , Véase : <i>Töschke</i> .	<i>Tubeschcula te poana</i> , apredrear.
<i>Hacubuschcula te poana</i> , matar a pedradas.	<i>Yaman a séna</i> , vivir.
<i>Mayolana</i> , alma.	<i>Yausch</i> , mentira, mentir.

4. VOCABULARIO SISTEMÁTICO CASTELLANO-YAMANA

a) *Partes del cuerpo humano, funciones fisiológicas, etc.*

Barbilla, <i>isha</i> .	Nariz, <i>caschur</i> .
Boca, <i>tya</i> .	Ojo, <i>télapaya</i> .
Brazo, <i>gamaya</i> .	Oreja, <i>ofkirt, ofkirk</i> .
Cabeza, <i>lamana</i> .	Pecho, <i>cayabürsch</i> .
Carne, <i>antapa</i> .	Pelo, <i>uschta</i> .
Corazón, <i>süsskin</i> .	Pelo de las piernas, <i>assèla</i> .
Costilla, <i>isch</i> .	Pie, <i>lan'ki</i> .
Cuello, <i>camuschwana</i> .	Pierna, <i>guyapaya</i> .
Dedo, Véase: Uña.	Pulgar del pie, <i>tamamba</i> .
Diente, <i>thun</i> .	Puño, <i>umuranèda</i> .
Espalda, <i>amaca</i> .	Lengua, <i>lan</i> .
Hueso, <i>ischa</i> .	Sangre, <i>schapa</i> .
Mejilla, <i>tsysa</i> .	Uña, dedo, <i>yirsch</i> .

b) *Habitación, canoa, material y utensilios domésticos*

Aceite de pescado, <i>wapischa</i> .	Canoa, <i>yahenen, yachenen</i> .
Bastón, <i>acu, akku</i> .	Cordón, <i>upéréna</i> .
Canasta, <i>kaischim</i> .	Toldo, <i>okker</i> .

c) *Vestidos y adornos*

Collar de conchillas, <i>wolitas sürsch</i> .	Guanaco (capa de piel de), <i>amayaca</i> .
---	---

d) *Religión, medicina*

Cirujano, <i>loémesch</i> .	Médico, <i>yacamusch</i> .
-----------------------------	----------------------------

e) *Elementos, naturaleza*

Agua, <i>schima</i> .	Isla, <i>yěschca</i> .
Arroyo, río, <i>weán</i> .	Limo, <i>wällich, wällih</i> .
Este (orientación), <i>yacuf</i> .	Luna, <i>hanuca</i> .
Estrella, <i>parnich</i> .	Lluvia, <i>palaca</i> .
Frío, <i>terri</i> .	Mar, <i>higa</i> .
Hielo, <i>akila</i> .	Montaña, <i>tulera</i> .
Invierno, <i>wolomea</i> .	Nieve, <i>tamamba</i> .

Norte, <i>hani</i> .	Sol, <i>lanm, lamm</i> .
Nubes, <i>hauaca</i> .	Tierra (buena), Véase: Tierra.
Piedra, <i>auï</i> .	Tierra, buena tierra, <i>tuhela, than</i> .
Primavera, Véase: Jugo.	Verano, <i>kèssi</i> .
Relámpago, <i>khikica</i> .	Via láctea, <i>yamelé parnich</i> (literalmente, muchas estrellas).
Río, Véase: Arroyo.	Viento, <i>huscha</i> .
Rocío, <i>tschauschka</i> .	

f) *Plantas*

Arbol <i>hanis</i> .	Papa, <i>thanemein</i> .
Flor, <i>lauemeshca</i> .	Papa silvestre, <i>thanamein</i> .
Frutos que crecen en los árboles, <i>oatschig</i> .	Pasto, <i>schuca</i> .

g) *Mamíferos*

Ballena, <i>wapis</i> .	Nutria, <i>aiyapuch</i> .
Guanaco, <i>amere</i> .	Perro, <i>yèschela</i> .
León marino (bramido del), <i>macalana</i> .	Perro (cachorro de), <i>yèhayèschela</i> .
Lobo marino, <i>ama</i> .	Piel de lobo, <i>aporum</i> .

h) *Aves*

Pájaro, <i>pich</i> .	Pato grande, <i>ala cusch</i> .
-----------------------	---------------------------------

i) *Peces*

Pez, *apama*.

j) *Animales inferiores*

Concha, <i>arruf</i> .	Piojo, <i>wam</i> .
------------------------	---------------------

k) *Tribu, familia, etc.*

Hermana, <i>wei-kiba</i> .	Hombres, <i>oatèna</i> .
Hermano, <i>weim</i> .	Madre, <i>darbi</i> .
Hija, <i>macu-tassa</i> .	Mujer casada, <i>tucu</i> .
Hijo, <i>macu</i> .	Mujer en general, <i>kiba</i> .
Hombre, <i>oa</i> .	Padre, <i>eemu, ému</i> .

l) *Armas*

Arco, <i>weanana</i> .	Flecha, <i>aiyacu</i> .
Arpón, <i>schaiya</i> .	Honda (tirar la), <i>schwaté</i> .

m) *Adjetivos*

Bruto, Véase : Feo.	Lindo, <i>wolitas</i> .
Caliente, <i>scheina</i> .	Mentiroso, <i>yauschoa</i> .
Extranjero, <i>paléloa</i> .	Mucho, <i>yameli</i> .
Feo, bruto, <i>shalabú</i> .	Muerto, <i>hapana</i> .
Grande (para objetos), <i>hapedoch</i> .	Pequeño, <i>yeca</i> .
Grande (muy pesado para el hombre), <i>hulu</i> .	Podrido, <i>scharuada</i> .
Joven, <i>yarúa</i> .	Viejo, <i>tarua</i> .
Ladrón, <i>scheunoa</i> .	Varios, Véase : Cuatro (4).

n) *Numerales*

Uno (1), <i>ocoali</i> .	Seis (6), <i>hacupayersch</i> .
Dos (2), <i>campaïpi</i> .	Siete (7), <i>kecatécan</i> .
Tres (3), <i>matten</i> .	Ocho (8), <i>cacatésta</i> .
Cuatro (4), varios, <i>yé la</i> .	Nueve (9), <i>hacusta</i> .
Cinco (5), <i>cuperspanne</i> .	Diez (10), <i>yeca yersch</i> .

o) *Pronombres*

Personales

Él, <i>con schin</i> .	Nosotros (a), <i>hauenakin</i> .
Él (a), <i>conschema</i> .	Tí (a), <i>scaya</i> .
Ellos <i>anschitayan</i> .	Tu, <i>sa</i> .
Ellos (a), <i>anschideaneakin</i> .	Vosotros, <i>sa an</i> .
Mí (a), <i>haya</i> .	Vosotros (a), <i>sinanéakin</i> .
Nosotros, <i>haiyan</i> .	Yo, <i>hai</i> .

Posesivos

Mío, <i>hauam</i> .	Suyo, <i>anschidayanakin</i> .
Nuestro, <i>haiiananén</i> .	Tuyo, <i>sinakin</i> .
Suyo, <i>kitschinakin</i> .	Vuestro, <i>sinamin, sinanin</i> .

Correlativos

Cual (mas., fem. y neutro), <i>cana</i> .	Quien (de), <i>cananim</i> .
Quien, <i>cana</i> .	

Demostrativos

Eso, <i>anschin</i> .	Esto de aquí, es decir, esto muy cerca, <i>hauen</i> .
Esto, <i>schuen</i> .	

p) Verbos

Acostarse, <i>wia</i> .	Huir, <i>inkenétatu</i> .
Beber, <i>ala</i> .	Hurtar, <i>scheuna</i> .
Caminar, <i>una</i> .	Imaginarse, <i>mayolana</i> .
Cantar, <i>macu</i> .	Llorar, <i>ara</i> .
Comer, <i>atamauhene</i> .	Morir, <i>mamaya</i> .
Correr, <i>décama</i> .	Parir, <i>maco</i> .
Correr, <i>tadu</i> .	Pensar, <i>ovogutana</i> .
Despertarse, <i>tabra</i> .	Reir, <i>töschca</i> .
Dormir, <i>wia</i> .	Remar, <i>gusa</i> .
Esgrimir, <i>tsinia</i> .	Relampaguear, Véase : Tronar.
Gritar, <i>ara</i> .	Soñar, <i>schükela</i> .
Habitar en casas, <i>dacacu</i> .	Tronar, relampaguear, <i>dékili</i> .
Hablar, <i>cutana</i> .	Volver, <i>schanada</i> .

q) Varia

Alma, <i>mayolana</i> .	Nieve (bolas de), <i>tamba</i> .
Apedrear, <i>tubeschcula te poana</i> .	Primavera, Véase : Jugo.
Jugo, primavera, <i>arna</i> .	Risa, <i>töschke, döschke</i> .
Matar a pedradas, <i>hacubuschcula te poana</i> .	Sonido, <i>calana</i> .
Mentira, mentir, <i>yausch</i> .	Vivir, <i>yaman a séna</i> .